

Additional material for CD release:

Philipp Wolfrum: Ein Weihnachtsmysterium (A Christmas Mystery)
Bitter/Schuldt/Brožek/Berner/Hinz, Hamelner Kantorei, Nordwestdeutsche Philharmonie, Vanselow
Christophorus CHR 77458
© 2021

Libretto

with English translation

Philipp Wolfrum (1854–1919)
Ein Weihnachtsmysterium
nach Worten der Bibel und Spielen des Volkes
op. 31

Philipp Wolfrum (1854–1919)
A Christmas Mystery
after words from the Bible and plays of the people
op. 31

ERSTER TEIL

FIRST PART

I. Vorspiel

I. Prelude

Chor:
Ehre sei Gott in der Höhe! Und auf Erden Fried
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Fröhlich seid und jubiliert
Jesu, dem Messias!
Der die ganze Welt regieret,
ist ein Sohn Marias,
und liegt in dem Krippelein,
dort im Stall beim Sternenschein.
Sause, sause, Kindelein,
du bist mein,
ich bin dein!
Jauchzet, springet,
klinget, singet,
allgemein,
Groß und Klein!
Nun ist von uns weggenommen
Leid und Weh.
Hilf, dass wir bald zu dir kommen,
o Herr Christe!

Chorus:
Glory to God in the highest, And on earth peace, good
will toward men.

Let us cheerful be and happy
honour the Messiah!
He who governs earth and heaven
is a son of Mary,
bedded in a manger hard,
over him the tent of stars.
Hush, sweet little baby fine,
you are mine,
I am thine!
Let us sing,
jubilate,
everybody
small and great!
Off was taken
woe and ache.
Grant us soon, o Jesus Christ,
to be joined in paradise!

II. Die Ankündigung des Engels

Evangelist (Tenor):

Der Engel Gabriel ward gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth, zu einer Jungfrau, die vertrauet war einem Manne, mit Namen Joseph, vom Hause David; und die Jungfrau hieß Maria. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach:

Der Engel Gabriel (Alt):

Gegrüßet seist du, Holdselige; der Herr ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern.

Evangelist:

Da sie ihn aber sahe, erschrak sie über seiner Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das? Und der Engel sprach zu ihr:

Der Engel Gabriel:

Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gnade bei Gott funden. Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe und einen Sohn gebären, dess' Namen sollst du Jesu heißen. Der wird groß und ein Sohn des Höchsten genannt werden und Gott der Herr wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben und wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich und seines Königreichs wird kein Ende sein.

Evangelist:

Da sprach Maria zu dem Engel:

Maria (Sopran):

Wie soll das zugehen? sintemal ich von keinem Manne weiß.

Evangelist:

Der Engel antwortete und sprach zu ihr:

Der Engel Gabriel:

Der heilige Geist wird über dich kommen und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum auch das Heilige, das von dir geboren wird, wird Gottes Sohn genannt werden.

Evangelist:

Maria aber sprach:

Maria:

Siehe, ich bin des Herren Magd, mir geschehe, wie du gesagt hast.

Evangelist:

Und der Engel schied von ihr.

II. The annunciation of the angel

Evangelist (tenor):

The angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her, and said,

The angel Gabriel (alto):

Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Evangelist:

And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her,

The angel Gabriel:

Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Evangelist:

Then said Mary unto the angel,

Mary (soprano):

How shall this be, seeing I know not a man?

Evangelist:

And the angel answered and said unto her,

The angel Gabriel:

The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Evangelist:

And Mary said,

Mary:

Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word.

Evangelist:

And the angel departed from her.

III. Marias Lobgesang

Maria:

Meine Seele erhebt den Herren und mein Geist freut sich Gottes, meines Heilands. Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind. Denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und dess' Name heilig ist. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

Chor:

Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn. Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und lässt die Reichen leer. Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf, wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

IV. Zwischenspiel

V. Die Geburt Jesu

Evangelist:

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot vom Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum, dass er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

III. Mary's hymn of praise

Mary:

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Chorus:

And his mercy is on them that fear him from generation to generation. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

IV. Interlude

V. The birth of Jesus

Evangelist:

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria. And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David: to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Maria:

Zarte Blume, heiliges Kind,
im Krippelein hier bei Eis und Wind,
hart gebettet, arm und bloß,
in Windeln du auf Heu und Moos:
o segne mich!

Joseph (Tenor):

Herz'ges Kind und starker Gott,
höchster Trost in aller Not,
der du kamst aus Mutterschoß
ganz arm und klein, doch reich und groß:
o segne mich!

Maria:

Joseph, lieber Joseph mein,
hilf mir wiegen mein Kindelein!
Gott, der wird dein Lohner sein
im Himmelreich, der Jungfrau Kind
Maria!
Eia, eia!

Joseph:

Gerne, lieb Maria mein,
möchte ich wiegen dein Kindelein,
doch des Kindes Wiegelein
ist dies kalte Krippelein,
Maria!

Maria und Joseph:

Englein, die ihr uns umschwebt,
dient dem Kind, eu'r Stimm' erhebt,
singt Gloria.

Chor der Engel (Frauenchor):

Gloria in excelsis Deo.

Chor:

Freu dich nun, du Christenschar,
denn des Himmels König klar
wurde Mensch ganz offenbar,
den uns gebar die reine Magd
Maria.
Er ist uns erschienen heut,
den Marien prophezeit hat
Gabriel.
Jesum Christ hat uns geboren
Maria,
heut von ihr das Heil entsprossste
aller Welt:
Jesus Christ.
Eia, eia!

Mary:

Fragile flower, holy child,
laid in a manger in icy wind,
bedded hard, so bare and poor,
in diapers wrapped on hay and straw:
o bless me!

Joseph (tenor):

Sweet little child and mighty God,
in misery our comfort,
you who came from your mother's womb,
poor and small, but rich and great:
o bless me!

Mary:

Joseph, dear Joseph mine,
help me lulling my baby fine.
God will reward you in paradise
for standing by the virgin's side,
by Mary's!
Eia, eia!

Joseph:

With pleasure, dearest Mary mine,
I lull in sleep your baby fine,
but the small child's cradle here
is a manger, hard and cold, I fear,
o Mary!

Mary and Joseph:

Angels, floating here around,
serve the babe by holy sound,
sing Gloria.

Angels' chorus (women's chorus):

Gloria in excelsis Deo.

Chorus:

Cheerfully sing, Christians on earth,
you witness here the holy birth
of heaven's king,
born by the virgin
Mary.
He appeared to us today,
predicted to Mary
by Gabriel.
Jesus Christ was born to us
by Mary.
Today from her the Saviour came
to all the world:
Jesus Christ.
Eia, eia!

Kleines Kind und großer Gott,
leidest in der Krippen Not,
o Jesu!
Menschen, kommet alle her
mit Freuden, ohne jed' Beschwer:
Er ward für euch all geboren:
Immanuel!

Little child and mighty God,
in a manger you suffer harm,
o Jesu!
People, quickly rush from far,
be happy and forget your woe,
He was born to all of you:
Immanuel!

VI. Die Verkündigung des Engels an die Hirten

Evangelist:

Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf
dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts
ihre Herden.

Erster Hirte (Bariton):

Wie leuchten heut die Sterne, wie schön
glänzt doch die Nacht!
Ich mein', es will Tag werden und ist kaum
Mitternacht.
Es tut so lieblich glitzern und glänzen nah
und fern,
als wie das liebe Sonnenlicht und viel
tausend Stern.

Zweiter Hirte (Bariton):

Husch, husch, dabei so kalt,
solch Kälte weiß ich nicht bald.
Und war's auch gar nicht kalt,
nachts sang nie ein Vöglein im Wald!

Dritter Hirte (Tenor):

Gesellen, Freunde, seht, o seht!
Ein heller Lichtglanz dort aufgeht!
G'rad über Bethlehem, der Stadt,
die jetzt viel fremde Gäste hat.

Erster Hirte:

Ja ja, hab's auch schon beacht'.
Mich dünkt, des hellen Scheines Pracht
kommt immer näher zu uns her,
gesteh' ich's euch: Ich fürcht' mich sehr.

Zweiter Hirte:

Mir scheint, vorbei ist's mit dem Schlafen!
Ich blieb' wohl gern bei meinen Schafen,
doch eure Furcht ergreift mich auch,
verbergen wir uns dort im Strauch.

Engelsstimme (Sopran):

Fürchtet euch nicht!

VI. The annunciation of the angel to the shepherds

Evangelist:

And there were in the same country shepherds abiding
in the field, keeping watch over their flock by night.

First shepherd (baritone):

How glittering are the stars, how brilliant is
this night!
I reckon day is dawning, but it's not yet
midnight.
There is a glittering and twinkling near and far,

as the dear sunlight and thousands of stars.

Second shepherd (baritone):

Hurry, hurry, and still it is so cold,
I have never known such frost.
And even in times less cold in the woods
there has never been a bird singing by night.

Third shepherd (tenor):

Companions, friends, look, o look:
A brilliant light rises there!
Just over Bethlehem, the city,
that now has many foreign guests.

First shepherd:

Yes, I also have noticed it here.
I think, the bright gleam's clarity
comes closer and closer.
I do confess: I feel great fear.

Second shepherd:

It seems, there is no time to sleep,
I would prefer to stay by my sheep.
For fear my eyes are big and wide.
let's go to the bush, there we can hide!

Angel's voice (soprano):

Fear not!

Zweiter Hirte:

Sagt, hört ihr nichts?

Erster und dritter Hirte:

Gewiss, sehr tröstlich zu uns spricht's.

Zweiter Hirte:

Nun fass' ich wieder frischen Mut!

Erster Hirte:

Schweig still, es singt!

Dritter Hirte:

Nimm ab den Hut!

Engelsstimme:

Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

Zweiter Hirte:

O Freunde mein, sagt: Seht ihr nichts?

Erster Hirte:

Gewiss und wahr ein Engel ist's,
sein Himmelsglanz das Aug mir blend't.

Dritter Hirte:

Sein Stimme mir das Herz entbrennt.

Engelsstimme:

Euch ist ein Kindlein heut geboren
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

Zu Bethlehem, in Davids Stadt,
wie Micha das verkündet hat,
dort find't ihr den Herrn Jesum Christ,
der euer aller Heiland ist.

So merket nun das Zeichen recht,
die Krippen, Windelein so schlecht,
da findet ihr das Kind gelegt,
das alle Welt erhält und trägt.

Chor der Engel:

Es ist der Herr Christ, unser Gott,
der will euch führn aus aller Not,
er will eu'r Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

Second shepherd:

Tell me, don't you hear anything?

First and third shepherds:

Yea, a voice full of comfort!

Second shepherd:

Now I have new courage!

First shepherd:

Quiet! I hear a song!

Third shepherd:

Take off your hat!

Angel's voice:

From heaven high I come to earth,
I bring good tidings of a birth.
My news are splendid, good and wise,
I bring a song from paradise.

Second shepherd:

My friends, don't you see anything?

First shepherd:

Do I trust my eyes? I fear to be blind!
An angel's gleam comes heavily on my mind.

Third shepherd:

His voice inflames my heart with love.

Angel's voice:

Today a babe to you was given
from a virgin chosen by God in heaven,
a sweet little child, so tender and fine,
that will be your joy and great delight.

At Bethlehem, in David's town,
as Micah has once announced,
you shall find the Lord Jesus Christ,
who is the Saviour for you all.

So be aware of the sign,
the manger, diapers very simple.
There you shall find the baby small,
the Saviour and Redeemer of all.

Angels' chorus:

It is the Lord Jesus Christ, our God,
He will lead you away from misery.
He always will your Saviour be,
from all your sin will make you free.

Er bringt euch alle Seligkeit,
die Gott, der Vater, hat bereit,
dass ihr mit uns im Himmelreich
sollt leben nun und ewiglich.

Ehre sei Gott in der Höhe, und auf Erden Fried,
und den Menschen ein Wohlgefallen!

Drei Hirten:

Laufet, ihr Hirten, lauft sogleich,
nehmet Schalmei'n und Pfeifen mit euch.

Chor der Hirten (Männerchor):

Laufen wir alle mit freudigem Schall
nach Bethlehem hin zum Kripplein im
Stall!

Chor:

Laufet, ihr Hirten, lauft alle geschwind,
grüßet Maria, grüßt das Kind,
bringet dem Kinde das Hirtengeschenk,
dass es in Gnaden einst euer gedenk'!

Kommt auch mit uns, ihr reichen Leut',
seht, wie Christ geboren heut
im Stalle dort bei kalter Nacht!
Wollt ihr schlafen, wenn Jesus wacht?

Kommt, Arm und Reiche, sucht den Hort,
der euch erst reich macht hier und dort!
Bereitet zu eu'r Herz und Sinn,
dann find't ihr ihn zu eurem Gewinn!

He promises beatitude
which God, your father, grants to you,
and you with us in the kingdom of heaven
will live in joy for evermore.

Glory to God in the highest, And on earth peace, good
will toward men.

Three shepherds:

Run, dear shepherds, run at once,
take with you all your pipes and shawms.

Shepherds' chorus (men's chorus):

Let us happily play our pipe
and rush to Bethlehem to find the child.

Chorus:

Hurry, shepherds, hurry all,
salute Mary and her baby small.
Your presents take to the child,
the Lord will reward you in paradise.

Come with us, wealthy people everywhere,
you shall find Christ born today,
by night in a stable amid frost and storm.
Do not sleep, when the Saviour is born!

Poor and rich people, seek here your hoard,
this place does offer you wealth and resort.
Open your heart, your spirit and mind,
you will find the Redeemer, helpful and kind.

ZWEITER TEIL

VII. Einleitung

Chor:

Den aller Weltkreis nie beschloss,
der liegt in Marien Schoß;
er ist ein Kindlein worden klein,
der alle Ding erhält allein.
Kyrieleis!

Er ist auf Erden kommen arm,
dass er unser sich erbarm
und in dem Himmel mache reich
und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis!

VIII. Maria an der Krippe

Maria:

Still, o Erde, still, o Himmel!
Euer Gott liegt in der Ruh.
Still, o Welt, still, Getümmel!
Euer Herr schläft in der Ruh.
Von dem Pfeil der Lieb getroffen,
liegt er da, er unser Hoffen,
als ein Kindlein arm und matt
auf der harten Lagerstatt.

Schlaf, mein Kindlein, ohne Sorgen,
schlafe, jetzt hast du noch Zeit;
ach wie bald, vielleicht schon morgen,
weckt dich auf der Bösen Neid!¹

SECOND PART

VII. Introduction

Chorus:

He, whom the world did never conceive,
is bedded in Mary's arms and sleeps.
He took the form of a little child
who is the only Redeemer on earth.
Kyrieleis!

He came on earth in poverty,
to have pity for all our misery
and to reward us in paradise
and grant us a seat at his angles' side.
Kyrieleis!

VIII. Mary at the manger

Mary:

Stop your turmoil, earth and heaven,
God, your Lord, sleeps calmly here.
Be quiet, world, stop all your hurry,
your majesty slumbers here.
He is love personified,
our symbol of hope,
a small poor child,
laid in a manger hard and cold.

Sleep, my baby, do not worry,
sleep, for now there is no hurry;
O my child, perhaps tomorrow
the wicked's envy¹ will harm you, o sorrow!

¹ Here, the libretto of Wolfrum's "Christmas Mystery" originally reads: "der Juden Neid" ("the Jews' envy").

The concept that the Jews were responsible for the crucifixion of Jesus is to be seen in the context of a long theological tradition dating back to early Christianity. Originally, in the first century AD, this thinking, however, had a completely different historical and social function, compared with the Christian-dominated European middle-ages, when it played a major part in the manifestation of a strict anti-Judaism also found in Martin Luther's writings. This anti-Judaism brought about prejudices against Jews and led to the exclusion of this religious minority which often had to serve as scapegoats. On its grounds the anti-Semitism of the 19th century developed, which is based on a very different rationale, namely a quasi-natural-scientific, biologicistic-racist one. It redefined Jewry by terms of race, was formative for, among others, Hitler's view of the world as well as the ideology of the German Nazi Party, and finally contributed to the Shoah. The original line in Wolfrum's "Christmas Mystery" is clearly part of the first-cited tradition. As far as we can see from available sources, Wolfrum himself was no anti-Semite. However, he apparently did not consider it to be necessary to delete the anti-Judaist wording from his source, a traditional carol „from Mosburg near Klagenfurt“ (Austria), although he made changes to nearly every line of the text, including this one.

In order to prevent strengthening anti-Semite prejudices, for our performances we have decided, according to historical-political experiences of the 20th century, to change the wording of this passage.

Dann wirst du wohl nimmer schlafen,
wenn man dich mit List und Waffen
wird verfolgen und mit Spott
führen gar zum Kreuzestod.

Lass dir noch vom Kreuz nichts träumen,
allerliebstes Jesulein;
von dem wirst du nichts versäumen,
jetzt bist du noch viel zu klein;
bist ein Kind, darfst es nicht wagen,
ein so schweres Kreuz zu tragen,
deine Wänglein sind zu weich
zu dem harten Backenstreich.

Deine Händlein kreuzweis lege,
o mein trautes Kindelein!
In der Ruh dich nicht bewege,
schlafe sanft, o Jesulein.
Jetzt bist noch zu schwach an Kräften,
dass man dich ans Kreuz könnt heften;
deine Händlein sind zu zart
und die Nägel viel zu hart.

Schlaf, o Jesu, bleib nur liegen,
schlafe auf dem harten Heu;
doch wenn ich lieg' in Sterbenszügen,
dann wach auf und steh mir bei;
dass ich selig mög' entschlafen,
schütze mich mit deinen Waffen,
all mein' Sünden mir verzeih,
ew'ge Ruhe mir verlei!

Chor:

Lieg' ich in Sterbenszügen,
wach auf und steh mir bei!

Then dormant you will not lie
when pursued by weapons and cunning cries;
on the cross you will cruelly die
while derision sounds from spies.

Do not think of crucifixion
o sweet little Jesus mine,
it's too early to reflect it,
you are small, you are a child;
you are too young
to carry such a heavy cross,
and your little cheeks are far too soft
to receive a blow to face.

Fold your hands,
dear little child,
enjoy your rest,
enjoy your sleep.
You are too small, you are too weak,
to be crucified.
Your tender hands are all too smart,
and the cross's nails, they are too hard.

Sleep, dear Jesus, in your cradle,
sleep on hardest hay;
but when I will lie and die,
please be near and stand at my side,
so that I can pass away in peace,
do protect me by your weapons, please,
and forgive me all my sins
grant in heaven me eternal rest!

Chorus:

When I will lie and die,
please be near and stand at my side.

IX. Die Hirten bei der Krippe

Drei Hirten:

Du liebstes Kindlein bloß und arm,
da du dich unser hast erbarmt
und nun zur Welt geboren bist:

Alle Hirten (Männerchor):

Gelobet seist du, Jesu Christ!

Erster Hirte:

Gelobet seist du, Jesu Christ,
dass du zur Armut kommen bist!
Nimm gnädig an die kleine Gab',
gering wir nennen unsre Hab':
Bring dir ein Lämmlein von der Herd',
o lass es dir sein lieb und wert!

Zweiter Hirte:

Gelobet seist du, Jesu Christ,
der heut du uns erschienen bist!
Uns Hirten niedrig und veracht'
die frohe Botschaft ward gebracht,
dass du herkämost ein Bruder mir:
Den Hirtenstab, ich Weih' ihn dir!

Dritter Hirte:

Gelobet seist du, Jesu Christ!
Der Himmel deine Heimat ist!
Auch uns ward schon in dieser Zeit
von deines Himmels Herrlichkeit
beschert ein kleines, holdes Teil,
in Trauer Trost, des Harnes Heil:
Mein Hirtengab ist die Schalmei,
der Engelhör' gedenk dabei!

Eine Hirtin (Alt):

Lasst uns das Kindlein wiegen,
das Herz zum Kripplein biegen!
Lasst uns den Geist erfreuen,
das Kindlein benedeien!

Eine andere Hirtin (Sopran):

Lasst uns dem Kindlein neigen,
ihm Lieb und Dienst erzeigen,
ihm alle Ehr erweisen
mit Loben und mit Preisen!

Chor der Hirtinnen (Frauenchor):

Lasst uns dem Kindlein singen,
ihm unser Opfer bringen
und ihn demütig ehren
als unsern Gott und Herren!

IX: The shepherds at the manger

Three shepherds:

O dearest baby, poor and bare,
for you had mercy on us here
and have been born on earth:

All shepherds (men's chorus):

We sing our praises, Jesus Christ!

First shepherd:

We sing our praises, Jesus Christ,
that you came on earth as a poor child!
Receive our little presents here
which are modest, but honest and dear.
I give you a lamb from our herd,
o please do take it to your heart!

Second shepherd:

We sing our praises, Jesu here,
to us you kindly now appeared!
We shepherds, modest and despised,
were given good tidings, glad and wise,
that you would come as a brother to me:
My shepherd's crook I offer to thee!

Third shepherd:

We sing our praises, dear Jesu here,
the heaven, your home, is very near!
At this time we can already see
of your heavenly majesty
a little, beloved part;
you comfort us and heal our harm:
My present is this shepherd's shawm,
accompanied by the angels' song!

A shepherdess (alto):

O let us lull the little child,
our heart for the manger is warm and wide.
O let us jubilate
and praise our Lord, for he is great!

Another shepherdess (soprano):

O let us look at the child
and render him service mild,
love and honour him, who is wise,
here and later in paradise!

Shepherdess' chorus (women's chorus):

O let us sing a tune
and bring our offering soon
and honour him with humility
as our God and majesty!

Lasst unser Stimm' erschallen,
das wird dem Kind gefallen;
lasst ihm ein Freude machen,
dann wird das Kind eins lachen!

Chor der Hirten:

Wir singen Halleluja dir
freudig an der Krippe hier,
und dort in deinem Ehrensaal
soll's schallen ohne Zeit und Zahl:
Halleluja!

Let us sing aloud,
the child will love our sound;
we want to give him joy
and laughter and delight!

Shepherds' chorus:

We sing Hallelujah to thee,
joyfully at the manger here,
and in your heaven's holy hall
our songs shall sound for ever and all:
Hallelujah!

X. Die drei Könige aus dem Morgenlande

Erzähler (Tenor):

Es führt drei Kön'ge Gottes Hand
mit einem Stern aus Morgenland
zum Christkind durch Jerusalem
in einen Stall nach Bethlehem.

Aus Morgenland in kurzer Zeit
sie reisten viel hundert Meilen weit,
Berg auf, Berg ab, durch Meer und See,
Gott suchten sie, durch Reif und Schnee.

Der König Herodes keine Stund'
an seinem Hof sie halten kunnt,
den falschen König sie lassen stehn,
der Stern heißt sie zur Krippe gehn.

Sobald sie kamen zu dem Stall,
auf ihre Knie sie fielen all.

Sie brachten dar dem Kinde hold
Weihrauch, Myrrhen, laut'res Gold.

Mit Weihrauch und gebeugtem Knie
erkannten sie die Gottheit hie,
mit Myrrhen seine Menschheit bloß
und mit dem Gold den König groß.

Maria hieß sie willkommen sein,
legt' ihnen ihr Kind ins Herz hinein.
Sie tragen im Herzen nun göttlich Licht,
begehren and'ren Schatzes nicht.

X. The three Kings from the Orient

Narrator (tenor):

Three Kings were led from the Orient
by a star appearing from God's hand
to the little Jesus near Jerusalem
in a poor cold stable at Bethlehem.

From the Orient in a very short time
they travelled hundreds and hundreds of miles
uphill, downhill, over ocean and sea
they seeked to find God, in frost and snow.

King Herodes at his splendid court
did not receive them, gave no resort.
In a hurry they left the wicked king,
the star showed a manger, and they followed it.

As soon as they reached the stable cold,
they fell on their knees, brought incense and
gold
as well as myrrh to the holy child
whom they honoured for his appearance so
mild.

With incense and in humility
they honoured the Godhead's majesty,
by myrrh they blessed his humanity
and by gold his holy majesty.

They were welcomed by Mary mild
who presented them her little child.
In their hearts they now carry a divine shine,
other treasures will never bother their minds.

XI. Schluss-Szene

Solostimmen und Chor:

Dies ist der Tag, den Gott gemacht,
sein werd' in aller Welt gedacht!
Ihn preise, was durch Jesum Christ
im Himmel und auf Erden ist!
Jauchzt, Himmel, jauchzt!

Chor:

Jauchzt, Himmel, die ihr ihn erfuhrt,
den Tag der heiligsten Geburt, ...

Solostimmen:

... und Erde, die ihn heute sieht,
sing aller Himmel hehrstes Lied:

Ehre sei Gott in der Höhe!

Chor:

Ehre sei Gott in der Höhe!

Solostimmen:

... in der Höhe!

XI. Final scene

Solo voices and chorus:

This is the day made by our God,
only he does occupy our thought!
All praise him, who through Jesus Christ
do live in heaven and on earth.
Jubilate, ye heavens!

Chorus:

Jubilate, ye heavens, as you heard
of the day of the most holy birth.

Solo voices:

People on earth who welcome him,
come together and start to sing:

Glory to God in the highest!

Chorus:

Glory to God in the highest!

Solo voices:

... in the highest!

*(English translation: King James Bible;
Ulrike Bennemann © 2021)*